

сына. Художественный мир обрядового произведения через текст в какой-то мере соотносится с реальным миром, где есть волю, вороны, девушки, сыры, слезы и т. д., но концептуально он связан с его мифоритуальным содержанием, что мы и постарались показать при коммуникативном анализе вариантов классической белорусской веснянки «Вол бушуе».

Нетрудно убедиться, что произведениям мистериального плана свойственна особая закодированность мифоритуального содержания, требующая проведения специальных процедур для расшифровки их смысла, одной из которых является выявление коммуникативной стратегии фольклорного «автора».

### Литература

1. Веснавыя песні / Склад. Г. А. Барташэвіч, Л. М. Салавей. - Мінск: Навука і тэхніка, 1979. - 608 с.
2. Жижек, С. Чума фантазий / С. Жижек. - Харьков: Гуманитарный центр, 2012, - 388 с.
3. Лотман, Ю. М. Семиосфера / Ю. М. Лотман. - СПб.: Искусство, 2001. - 704 с.
4. Ненадавец, А. М. Нарысы беларускай міфалогіі / А. М. Ненадавец. - Мінск: Беларуская навука, 2013. - 535 с.
5. Раговіч, У. І. Песенны фальклор Палесся: у 3-х т. - Песні святочнага календара. - Мінск: Чатыры чвэрці, 2001. - Т. 1. - 527 с.
6. Рыбаков, Б. А. Язычество древних славян / Б. А. Рыбаков. - М.: София, Гелиос, 2002. - 592 с.
7. Фаминцын, А. С. Божества древних славян / А. С. Фаминцын. - М.: Академический проект, 2012. - 315 с.

### РОЛЬ СОВРЕМЕННОЙ УКРАИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ВЗАИМОДЕЙСТВИИ

**В. А. Кречетова, П. М. Гаврилюк**

Донецкий национальный технический университет,

пл. Шибанкова, 2, 85300, Покровск, Украина

e-mail: 2002verak@mail.ru, polina.krasn@mail.ru

В статье рассматривается место украинской современной литературы в ряду иных национальных литератур и перспективы выхода современных украинских авторов на западный рынок к иностранному читателю. Среди рассмотренных групп авторов – представители современной украинской литературы, пишущие

как на украинском, так и на русском языке, как граждане Украины, так и частично этнические украинцы, проживающие за рубежом.

*Ключевые слова:* ценностные ориентации, межкультурное взаимодействие, украинская литература.

## THE ROLE OF MODERN UKRAINIAN LITERATURE IN INTERCULTURAL INTERACTION

V. A. Krechetova, R. M. Gavrilyuk

Donetsk National Technical University,  
Shibankova Sq. 2, 85300, Pokrovsk, Ukraine

e-mail: 2002verak@mail.ru, polina.krasn@mail.ru

The article discusses the place of Ukrainian modern literature in a number of other national literatures and prospects of modern Ukrainian authors access to the Western market to a foreign reader. Among the considered groups of authors there are representatives of modern Ukrainian literature writing both in Ukrainian and in Russian, as citizens of the Ukraine and partially ethnic Ukrainians living abroad.

*Key words:* value orientations, intercultural interaction, Ukrainian literature.

Межкультурное взаимодействие – социальный феномен, который носит объективно-закономерный характер, имеет значительный потенциал влияния на все сферы жизни. Большие, сложные, саморазвивающиеся системы, к которым относятся культуры, контактируют друг с другом в многообразных формах, одной из которых является литература.

Как известно, исключить ситуации непонимания и добиться положительных итогов в межкультурных контактах возможно лишь с помощью знания особенностей ценностных ориентаций партнера, что помогает понять и предсказать его поведение, цели, устремления, желания; а в процессе межкультурных контактов обнаруживается огромная разница между тем, как воспринимаются одни и те же ценности людьми разных культур [1]. Особенно хорошо это понимают те, кому пришлось сменить страну своего проживания и полностью войти в жизнь другой культуры.

Не существует ценностей, которые были бы одинаковы для каждого человека; по любому вопросу можно найти кого-либо, имеющее другое мнение. Оно может быть ошибочным и неприемлемым для большинства людей, или даже для всего остального человечества, но

с помощью литературного текста всякая идея может быть представлена в форме, доступной для понимания другими. Мысли и действия людей, принадлежащих к одной культуре, сходны между собой не в последнюю очередь благодаря тому, что они выросли и сформировались как личности в общем литературном пространстве, читали одинаковые книги. Именно благодаря изучению литературы других культур можно достигнуть понимания с их представителями.

Рассматривая роль украинской литературы в межкультурном взаимодействии, можно выделить следующие направления:

1) украинские классики (в том числе советского периода), творчество которых изучают учёные-украинисты и студенты кафедр украинского языка и литературы в университетах по всему миру;

2) классики других культур, родившиеся, выросшие и/или долгие годы работавшие на территории современной Украины, например:

- родившийся в Киевской губернии, живший (до 16-летнего возраста) в Чернигове, Львове и Одессе [2] британский классик неоромантизма [3] Джозеф Конрад (Теодор Юзеф Конрад Коженёвский<sup>1</sup>);

- родившийся в Минской губернии и проживший всю жизнь (до 1917 г.) в Одессе основоположник литературы на идиш Менделе Мойхер-Сфорим (Шолем-Янкев Бройде, по паспорту Соломон Моисеевич Абрамович) [5];

- родившийся в Полтавской губернии, живший в Одессе и Кieve до 1905 г. второй из основоположников литературы на идиш Шолом-Алейхем (Шолом Нохумович Рабинович) [6];

- родившийся в Кieve, выросший и работавший в Ирпене и Буче Киевской области создатель «Незнайки и его друзей» Николай Носов [7];

- наиболее значимый в этом списке — родившийся, выросший и учившийся в Кieve (уехал в 1914 в возрасте 23 лет, воз-

<sup>1</sup> «Одна из первых книг о Джозефе Конраде называлась "Джозеф Конрад: польский гений с берегов Англии". Это название очень точно отражает главный парадокс великого английского романиста: кем был и кем ощущал себя Джозеф Конрад — поляком или англичанином? ...Конрад никогда не забывал, к какой нации и какому сословию принадлежит. Как поляк он испытал на себе гнет Российской империи, но как дворянин полагал естественным, что его сословие главенствует над другими людьми, например, над украинскими крестьянами» [4].

вратился весной 1918 года, в феврале 1919 мобилизован в армию Украинской Народной Республики) [9], по результатам исследования «Русского репортера<sup>2</sup>» оказавший наибольшее влияние на формирование современного русского культурного кода, автор главной книги русской культуры «Мастер и Маргарита» – Михаил Булгаков [5];

3) писатели из украинской диаспоры;

4) представители современной украинской литературы, живущие и работающие преимущественно в Украине, пишущие на украинском языке, произведения которых переводятся и издаются в других странах мира;

5) граждане Украины, пишущие на русском языке – вопрос, включать ли их в состав украинской литературы, долгие годы был предметом дискуссий литературоведов, но в последнее время всё же решился в пользу включения, ведь в мире они позиционируются как украинские писатели – по гражданству, а не по языку, и получают премии в России как иностранцы, пишущие на русском;

<sup>2</sup> Исследование, проведенное в 2013 году, основано на глубинном интервью с представителями интеллектуальной элиты, литературном исследовании и анализе упоминаемости текстов в разные эпохи. Респондентам было предложено назвать 20 книг – не обязательно любимых, но тех, которые необходимо прочитать, чтобы иметь возможность говорить с ними на одном языке. Возраст участников – от 18 до 72, география – от Калининграда до Владивостока, все с высшим образованием либо учатся в ВУЗе. Это не список книг, которые надо прочитать – это то, что россияне уже прочитали и запомнили. Оказалось, что «у многих книг всплески популярности (которые видны по росту упоминаемости названия книги в СМИ) происходили с периодичностью в 18-25 лет: это как раз период смены поколений. Например, «Герой нашего времени» - всплески в 1913-1916, 1938-1942; «Идиот» – 1927, 1953, 1971, 1993; «Три товарища» – 1941, 1961-1963, 2001. Другими словами, то, что люди читали в 50-х, они транслировали своим детям в 70-х, и так далее». Культурный код – это то, как люди видят мир и понимают друг друга: «Не прочитав «Горе от ума» или «Золотого тельца», невозможно оценить шутки окружающих или заголовки газет. Точно так же, как без знания Библии сложно понять сюжет многих голливудских фильмов» [5]. К сожалению, нам пока не удалось найти подобных исследований по культурному коду украинцев и белорусов, но очевидно, что он будет другим, хотя во многом и совпадающим с русским. Ведь из 100 избранных книг с украинской культурой знакомит только одна - «Вечера на хуторе близ Диканьки» Николая Гоголя (79 место). Трилогия Николая Носова о Незнайке и его друзьях – на 44 месте.

6) живущие и работающие преимущественно в Украине граждане других стран, пишущие на русском языке, произведения которых переводятся и издаются в Украине, в России и в других странах мира;

7) писатели других стран, пишущие на своих языках об Украине, украинцах и событиях, связанных с Украиной, как для своего читателя, так и для всего мира, первым и наиболее известным из которых (фактически классиком украиноведения) стал французский инженер Гийом Левассер де Боплан, ещё в 1650 году опубликовавший знаменитый труд «Описание Украины и реки Борисфен, называемой в народе Нипр или Днепр, от Киева до моря, в которое эта река впадает» [11].

Приоритетной целью нашей статьи являются рассмотрение направлений 4 и 5, также рассмотрено направление 6, а в рамках направления 7 упоминается об одном современном писателе из Беларуси.

Какое место занимает современная украинская литература на литературной карте мира — основной вопрос круглого стола «ВВС Украина» на 20-м Форуме издателей во Львове 12 сентября 2013 г. В дискуссии приняли участие писатели, литературоведы и журналисты.

По мнению профессора Киево-Могилянской академии Веры Агеевой, украинцы «имеют определенный комплекс» по поводу отсутствия нашей литературы на карте Европы. Ученый советует не делать из этого трагедии — она там, безусловно, есть, хотя и не на ведущих ролях: «Конечно, английская или французская литературы занимают более заметные места. Украинская литература передает украинский опыт, и этот опыт интересен миру. А вот как украинская литература об этом опыте рассказала — вопрос другой» [12].

Известный литературовед, доктор филологических наук, ныне уже покойная Соломия Павлычко (её отец — украинский поэт, переводчик мировой классики и политик Дмьтро Павлычко) ещё в 1998 г. говорила примерно то же самое, давая оптимистичный (и в целом постепенно сбывающийся) прогноз на ближайшее будущее: «Какое место я отвою украинской литературе среди литератур мира? К сожалению, небольшое, она очень мало известна даже в славянских странах, ещё меньше в германских, романских. Хотя сейчас происходит много перемен... есть много людей в университетах, которые занимаются различными вопросами украиноведения: политикой,

экономикой — это всё подталкивает и к заинтересованности литературой. То есть процесс идёт, и в перспективе лучшие украинские произведения станут известными. Нельзя надеяться, что они станут такими же влиятельными, как произведения, скажем, Толстого, или Марселя Пруста, или Томаса Манна. Это очень значительные фигуры, таких у нас нет. Пока ещё. Но история не закончилась. И у нас всё ещё впереди... Вполне возможно, что именно наши современники сделают определенный прорыв. На английский язык начинают переводить именно их: Юрия Андруховича, Оксану Забужко... Термины "всемирно известный", "гениальный" ... — такого нигде в мире нет. За такими патетическими определениями стоит комплекс вины и неполноценности. Но я уверена: вместо этих эпитетов наконец-то появятся книги наших авторов за границей» [13]. Кстати, Соломия Павлычко с большим уважением относилась к Вере Агеевой, включая её в достаточно краткий список людей, деятельность которых «дает чувство комфорта» [13].

Однако современный писатель из украинской диаспоры Ярослав Мельник, чья книга «Позвони мне, говори со мной» вошла в ТОП-5 «Книги года BBC 2012», отмечает, что в Европе, где он живет последние 13 лет, украинская литература практически отсутствует: «Для рядового читателя на Западе мы не существуем. И не только мы. Даже русские писатели. Хотя, казалось бы, русская литература могла бы быть в первой пятерке — ан нет ... В современном мире, если бренд не создан — то литературы не существует». Успешным примером создания бренда он считает скандинавские народы: «Гораздо больше в мире знают о скандинавской литературе — потому что скандинавы вкладывают большие средства. Нет бренда шведской или финской литературы, но есть бренд скандинавской». Этот же тезис поддерживает и киевский литературный критик Юрий Володарский: «У нас более-менее знают норвежских писателей — но сказать, что норвежская литература качественно лучше украинской, я не могу. И это как раз тема PR» [12].

На вопросы, из-за чего сложилась такая ситуация, кто, кроме самих писателей, должен создавать литературные бренды и проводить PR, и почему, тем не менее, как минимум несколько произведений наших современников-соотечественников всё же стали известны за границей, ни Мельник, ни Володарский не отвечают. Тем не менее процесс международного признания украинских авторов набирает обороты. Приведём только некоторые примеры (с 2011 г.).

Два украинских писателя (Андрей Курков и Игорь Павлук] представлены в книге «European writer Introduction», вышедшей в июне 2011 года в американском издательстве General Books LLC [14].

Андрей Курков является наиболее широко представленным за рубежом украинским автором: по состоянию на 2011 г. его книги переведены на 35 языков [15].

Представитель издательства «Кальвария» Анетта Антоненко в интервью Общественному радио осенью 2013 г. рассказала о некоторых особенностях реального процесса продвижения украинской литературы за рубежом: «Еще 5 лет тому назад не было или почти не было ридеров, которые бы могли читать романы украинским языком для зарубежных издателей. Теперь ситуация изменилась. Ридеры украинских текстов – это переводчики, которые владеют языком, и украинцы, которые очень давно живут за рубежом... Важно также, чтобы иностранный издатель понимал, что эти ридеры не наши друзья и не находятся под нашим влиянием» [16].

Украинский поэт Игорь Павлук (родился в селе Ужова Рожиченского района Волынской области, доктор наук по социальным коммуникациям, старший научный сотрудник Института литературы им. Тараса Шевченко НАН Украины в Киеве [17]) стал лауреатом премии британского ПЕН-клуба: в 2015 г. его книга стихов «Полет над Черным морем» (A Flight Over the Black Sea», переводчик Стивен Комарницкий) признана лучшей книгой на World Bookshelf в Великобритании по мнению читателей со всего мира<sup>1</sup> [18].

Также стоит упомянуть проживающего с 2014 г. в Киеве поэта и прозаика из Донецка, дважды лауреата Русской Премии<sup>2</sup> в номинации «крупная проза» (2011 г. – второе место за роман-эпосу «Мос-

<sup>1</sup> И. Павлук: «Даже наибольший гений творит свою модель мира все-таки из материала Всевышнего... Поэтому я человек верующий» [19].

<sup>2</sup> «Международный литературный конкурс «Русская Премия» ([www.russpremia.ru](http://www.russpremia.ru)) учрежден в 2005 году с целью сохранения и развития русского языка как уникального явления мировой культуры и поддержки русскоязычных писателей мира. По оценкам экспертного сообщества, «Русская Премия» входит в пятерку самых престижных российских литературных премий. Официальный партнер конкурса – Президентский центр Б. Н. Ельцина ([www.yeltsincenter.ru](http://www.yeltsincenter.ru)). «Русская Премия» присуждается ежегодно в трех номинациях («крупная проза», «малая проза» и «поэзия») авторам литературных произведений, написанных на русском языке. В конкурсе могут принимать участие писатели и поэты, живущие в любой стране мира за пределами Российской Федерации» [27].

ковский дивертисмент», 2012 г. — первое место за роман «Демон Декарта») Владимира Рафеенко<sup>3</sup> [20]. А в 2013 г. третье место в номинации «малая проза» Русской премии заняла профессор истории, преподаватель кафедры истории славян Донецкого национального университета Елена Стяжкина [21] (с 2014 г. живет в Киеве, старший научный сотрудник института истории Украины НАН Украины).

В конце 2015 г. роман Владимира Рафеенко «Демон Декарта», в котором хорошо угадываются донецкие ландшафты, включен в список десяти самых знаковых в украинской литературе книг из созданных после 1991 года, рекомендуемых для российского читателя. Две из них написаны на русском, остальные — на украинском, но были переведены и изданы в России. Составитель списка (упоминавшийся выше киевский литературный критик Юрий Володарский, член жюри «Книги года-ВВС») утверждает: «Владимир Рафеенко, на мой взгляд, самый значительный русскоязычный писатель Украины, ...продолжатель традиции Гоголя. Его романы — это всегда фантазмагории, но с очень сильной социальной составляющей и весьма своеобразным языком, в котором сочетаются высокий и низкий стили, регистры переключаются с мифологического на реалистический <...> «Демон Декарта» издали в «Эксмо», и Рафеенко стал известен на родине. Такой вот нелепый путь: чтобы стать известным в Киеве, нужно опубликоваться в Москве» [22].

Хотя книги о войнах и других трагедиях всегда были наиболее популярны в украинской литературе, в последние годы практически все заметные произведения связаны с Майданом и войной на Донбассе. Они повествуют о наступивших тяжелых временах для нашей страны, о лжи и боли, о коррупции и предательствах. Некоторые из них созданы специально для иностранных читателей — например, Андрей Курков каждый день наблюдал за происходящим и сам был участником Майдана, так как его дом расположен неподалеку от эпицентра событий. Его книга выпущена в июне 2014 года в австрийском издательстве на немецком языке, чтобы, как говорит её автор, «объяснить Майдан, его предысторию. Да и Украину в целом. Эта книга основана на моих дневниках, которые веду много лет» [23].

Тем не менее есть в Украине и авторы, чьё межкультурное влияние происходит благодаря произведениям совсем на другие темы.

<sup>3</sup> В. Рафеенко: «Все, что от меня зависело, я сделал. Прежде всего, я много работал и писал. Неоднократно подавал свои произведения на «Русскую премию». Несколько раз проходил в лонг-лист. Два раза в шорт» [20].



Например, Ицхак Пинтосевич – родился и вырос в Харькове, гражданин Израиля, с 2008 года живёт и работает в Киеве. Пишет на русском языке, продаёт в Украине и России, успешно организовал свой PR и создал личный бренд. В 2012 и 2013 году его произведения номинировались на звание «Лучшая бизнес-книга Рунета». В сфере личной эффективности книга «Действуй! 10 заповедей успеха»<sup>1</sup> является одной из самых известных и занимает второе место по количеству продаж, уступая только классическому труду Стивена Кови «Семь навыков высокоэффективных людей» [24].

Но все упомянутые рейтинги, грамоты и премии, конечно же, не идут ни в какое сравнение с высшим признанием межкультурного взаимодействия – Нобелевской премией по литературе 2015 г. – родившейся в УССР в Станиславе (теперь Ивано-Франковск), выросшей в селе Винницкой области (отец – белорус, мать – украинка) Светланы Алексиевич (белор. – Святлана Аляксандраўна Алексіевіч) [25]. Премия вручена «за ее многоголосое творчество – памятник страданию и мужеству в наше время» [26], а значит, в том числе и за книгу напрямую связанную с Украиной – «Чернобыльская молитва. Хроника будущего» [27]. При этом очевидно, что основной целью её создания было именно межкультурное взаимодействие, ведь уже на третьей строчке приведена цитата из «Народной газеты» от 27 апреля 1996 г.: «...Надо прежде всего прорвать завесу неизвестности, окружающую Беларусь. Ведь для мира мы terra incognita – неизвестная, неизведанная земля. О Чернобыле все знают, но только в связи с Украиной и Россией»<sup>2</sup> [27].

<sup>1</sup> И. Пинтосевич: «Я помню, как писал "Действуй! 10 заповедей успеха". Это было на кухне в 4-5 часов утра. Другого времени я не мог найти. Днём был шум и гам. Дети и работа. Денег хронически не хватало. Я жил "в минусае" – в банке имел большой долг <...> Когда я закончил книгу и послал её во все найденные мной в Интернете издательства, никто даже не ответил... В общем, полнейший дискомфорт» [24].

<sup>2</sup> С. Алексиевич: «Я долго писала эту книгу... Почти двадцать лет... Встречалась и разговаривала сбывшими работниками станции, учёными, медиками, солдатами, переселенцами, самоселами...С теми, у кого Чернобыль – основное содержание их мира, все внутри и вокруг отравлено им, а не только земля и вода. Они рассказывали, искали ответы... Мы думали вместе... Часто они торопились, боялись не успеть, я ещё не знала, что цена их свидетельствам – жизнь. «Запишите... – повторяли. – Мы не все поняли, что видели, но пусть останется. Кто-то прочтёт и поймёт. Потом... После нас...» [27].

По результатам нашего исследования можно сделать выводы о том, что хотя современная украинская литература представлена в мире и участвует в межкультурном взаимодействии, однако роль и влияние даже лучших её представителей в настоящее время пока что значительно уступают писателям, родившимся и жившим в Украине, но творившим в рамках других культур. Также ясно, что для достижения известности и международного признания всем писателям необходимо долго и напряжённо трудиться как над самим текстом, так и над его последующим продвижением.

### Литература

1. Сущность культурных ценностей и их место в межкультурной коммуникации [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.countries.ru/library/intercult/mktc.htm>.
2. Конрад, Дж. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: [https://uk.wikiregija.o^/Джозеф\\_Конрад](https://uk.wikiregija.o^/Джозеф_Конрад).
3. Нерсесова, М. А. Конрад Джозеф / М. А. Нерсесова // Большая советская энциклопедия: 3-е изд. М.: Советская энциклопедия, 1969-1978 [Электронный ресурс]. - Режим доступа: [http://thelib.ru/books/bse/bolshaya\\_sovetskaya\\_enciklopediya\\_ko-read-110.html](http://thelib.ru/books/bse/bolshaya_sovetskaya_enciklopediya_ko-read-110.html).
4. Хьюитт, К. Джозеф Конрад: проблема двойственности // Иностранная литература. - 2000. - №7 [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://magazines.russ.ru/inostran/2000/7/hewitt.html>.
5. Менделє Мойхєр-Сфорїм // Українська радянська енциклопедія; гол. ред. М. П. Бажан. - К.: Голов, ред. УРЕ, 1981. - Т. 6. - С. 456.
6. Шолом-Алейхем [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://uk.wikipedia.org/wiki/Шолом-Алейхем>.
7. Носов Микола Миколайович [Электронный ресурс]. - Режим доступа: [https://uk.wikipedia.org/wiki/Носов\\_Микола\\_Миколайович](https://uk.wikipedia.org/wiki/Носов_Микола_Миколайович).
8. Геном русской души [Электронный ресурс]. - Режим доступа: [http://expert.ru/russian\\_reporter/2013/05/genom-russkoj-dushi/](http://expert.ru/russian_reporter/2013/05/genom-russkoj-dushi/)
9. Михаил Булгаков [Электронный ресурс]. - Режим доступа: [https://uk.wikiregija.o^|Михайл\\_Булгаков](https://uk.wikiregija.o^|Михайл_Булгаков).
10. Тиводар, М. Етнологія: навч. посібн / Т Тиводар. - Львів: Світ, 2004. - 624 с.
11. Гийом де Боплан [Электронный ресурс]. - Режим доступа: [https://uk.wikipedia.org/wiki/HfloM\\_де\\_Боплан](https://uk.wikipedia.org/wiki/HfloM_де_Боплан).
12. Украинская литература: где ее место на карте мира? [Электронный ресурс]. Режим доступа: [http://www.bbc.com/ukrainian/ukraine\\_in\\_russian/2013/09/130920\\_ru\\_s\\_book\\_of\\_the\\_yer](http://www.bbc.com/ukrainian/ukraine_in_russian/2013/09/130920_ru_s_book_of_the_yer).
13. Тарнашинська, Л. Соломія Павличко: «Фемінізм - непоганий інструмент, щоб назвати речі своїми іменами» [Электронный ре-

- супр]. - Режим доступа: <https://day.kyiv.ua/uk/article/osobistist-solomiya-pavlichko-feminizm-nepoganiy-instrument-shchob-nazvatirechi-svoyimi>.
14. Два украинских писателя попали в книгу «Писатели Европы» [Электронный ресурс]. - Режим доступа: [https://gazeta.ua/ru/articles/culture/\\_dva-ukrainskih-pisatelya-popali-v-knigu-pisatelyevropy/399382](https://gazeta.ua/ru/articles/culture/_dva-ukrainskih-pisatelya-popali-v-knigu-pisatelyevropy/399382).
  15. 25 самых успешных украинских писателей. Рейтинг Фокуса [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://focus.ua/ratings/216871/>
  16. Современная украинская литература за рубежом [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://what.in.ua/page/sovremennaja-ukrainskaja-literatura-za-rubezhom>.
  17. Игорь Павлюк [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://facecollection.ru/people/igor-pavluk>.
  18. Сборник стихов уроженцев села Ужова стал книгой года в Великобритании [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://poluostrovnews.com/sbornik-stihov-urozhentsa-sela-uzhova-stal-knigoy-goda-v-velikobritanii/>
  19. Игорь Павлюк [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.biografguru.ru/about/pavlyuk/?q=3857>.
  20. Донецкий писатель В. Рафеенко: какой язык должен быть государственным, мне не особо интересно [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.ostro.org/general/society/articles/422799/>
  21. «Русская Премия»-2013: лауреатам награды вручены [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://novznania.ru/2014/04/руссКаН-премия-2013-лауреатам-награды/>
  22. Сучукрлит: 10 главных книг современной украинской литературы [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.the-village.ru/village/weekend/weekend-guide/228593-suchukrlit>.
  23. Андрей Курков: Мы находимся в состоянии войны с Россией. И это надолго, если не навсегда [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://fakty.ua/178640-andrej-kurkov-my-nahodimsya-v-sostoyanii-vojny-s-rossiej-i-eto-nadolgo-esli-ne-navsegda>.
  24. Пинтосевич, И. Богатей! 4 основы и главный секрет [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://www.2master.org>.
  25. Светлана Алексиевич [Электронный ресурс]. - Режим доступа: [Бй:рз://ик^ікірегііа.о^/Светлана\\_Алексієвіч](Бй:рз://ик^ікірегііа.о^/Светлана_Алексієвіч).
  26. Нобелевская премия за 2015 г. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: [http://www.nobelprize.org/nobel\\_prizes/literature/laureates/2015/press\\_ry.html](http://www.nobelprize.org/nobel_prizes/literature/laureates/2015/press_ry.html).
  27. Алексиевич, С. Чернобыльская молитва. Хроники Будущего / С. Алексиевич [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://e-libra.ru/read/79893-chernobylskaya-molitva.html>.